

INDICE

INTRODUZIONE	9
1. I SINONIMI DI ALTAVISTA	25
1.1 Equivalenza di significato e sinonimia	26
1.2 Capire i contesti	29
2. DAL SISTEMA AL TESTO	37
2.1 La presunta incommensurabilità dei sistemi	37
2.2 La traduzione riguarda mondi possibili	44
2.3 I testi come sostanze	48
3. REVERSIBILITÀ ED EFFETTO	57
3.1 La reversibilità ideale	59
3.2 Un continuum di reversibilità	64
3.3 Far sentire	68
3.4 Riprodurre lo stesso effetto	80
4. SIGNIFICATO, INTERPRETAZIONE, NEGOZIAZIONE	83
4.1 Significato e interpretanti	85
4.2 Tipi cognitivi e contenuti nucleari	87
4.3 Negoziare: topo o ratto?	91
5. PERDITE E COMPENSAZIONI	95
5.1 Perdite	96
5.2 Perdite per accordo tra le parti	100
5.3 Compensazioni	106
5.4 Evitare di arricchire il testo	110
5.5 Migliorare il testo?	114
5.6 Compensare rifacendo	125

6. RIFERIMENTO E SENSO PROFONDO	139
6.1 Violare il riferimento	139
6.2 Riferimento e stile	143
6.3 Riferimento e storia "profonda"	149
6.4 Livelli di fabula	155
6.5 I riferimenti dei rebus e il rebus del riferimento	157
7. FONTI, FOCI, DELTA, ESTUARI	161
7.1 Tradurre da cultura a cultura	162
7.2 La ricerca di Averroè	165
7.3 Alcuni casi	167
7.4 Fonte e destinazione	170
7.5 Addomesticare e straniare	172
7.6 Modernizzare e arcaicizzare	181
7.7 Situazioni miste	189
7.8 Ancora sulla negoziazione	193
8. FAR VEDERE	197
8.1 Ipotiposi	197
8.2 La stanza della zia	201
8.3 Ekfrasi	208
9. FAR SENTIRE IL RINVIO INTERTESTUALE	213
9.1 Suggestire l'intertesto al traduttore	217
9.2 Difficoltà	220
10. INTERPRETARE NON È TRADURRE	225
10.1 Jakobson e Peirce	227
10.2 La linea ermeneutica	229
10.3 Tipi di interpretazione	235
10.4 Interpretazione intrasemiotica	237
10.5 Interpretazione intralinguistica o riformulazione	239
10.6 Prima interpretare, poi tradurre	244
10.7 <i>Lectio difficilior</i>	249
10.8 Esecuzione	251
11. QUANDO CAMBIA LA SOSTANZA	255
11.1 Variazioni di sostanza in altri sistemi semiotici	255
11.2 Il problema della sostanza nella traduzione tra due lingue naturali	257
11.3 Tre formule	261
11.4 La sostanza in poesia	264
11.5 Il <i>quasi</i> della traduzione poetica	276

12. IL RIFACIMENTO RADICALE	299
12.1 Il caso Queneau	299
12.2 Il caso Joyce	303
12.3 Casi di frontiera	313
13. QUANDO CAMBIA LA MATERIA	315
13.1 Parasinonimia	316
13.2 Trasmutazioni o adattamenti	320
13.3 Trasmutazioni per manipolazione	325
13.4 Far vedere il non detto	327
13.5 Non far vedere il detto	332
13.6 Isolare un livello del testo fonte	334
13.7 Far vedere altro	338
13.8 Adattamento come nuova opera	340
14. LINGUE PERFETTE E COLORI IMPERFETTI	345
14.1 <i>Tertium comparationis</i>	345
14.2 Paragonare le lingue	349
14.3 Traduzione e ontologia	351
14.4 Colori	353
14.5 <i>Ultimo folio</i>	363
Riferimenti bibliografici	365
Traduzioni citate	381
Indice dei nomi	385